

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
DEL *CÓDICE FLORENTINO*

Paleografía y traducción del náhuatl al español de “Del principio que tuvieron los dioses”, párrafo primero del libro tercero del *Códice florentino*

Miguel Pastrana Flores

A continuación se ofrece una primera entrega de la paleografía y traducción del náhuatl al español correspondiente al primer párrafo del capítulo primero del libro III “Del principio que tuvieron los dioses” del *Códice florentino*, que concierne al nacimiento del dios Huitzilopochtli.

Para la presentación de este avance se han seguido en lo general las normas establecidas en el proyecto colectivo Paleografía y Traducción del *Códice Florentino*, tanto para el texto náhuatl como para su versión castellana.¹

Del libro tercero del *Códice florentino* en su conjunto —donde está el relato que nos interesa— me he ocupado en un trabajo anterior, así que en esta oportunidad sólo referiré los puntos más relevantes para ubicar la narración en su contexto documental.² El nacimiento de Huitzilopochtli es el párrafo uno de capítulo primero del ya mencionado libro tercero del Manuscrito de Florencia, que lleva por título “Del principio que tuvieron los dioses”.

Al parecer fue durante los trabajos de Tlatelolco y México, realizados por fray Bernardino de Sahagún entre 1560 y 1570, cuando se recogió, con la ayuda de sus informantes y colaboradores indígenas trilingües, la mayoría

1 Véase “La normalización gráfica del *Códice florentino*”, en Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván (coords.), *El universo de Sahagún: pasado y presente*, 2008, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, 282 p., ils. Para el marco del proyecto, véase Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, “El *Códice florentino*. Su transcripción y traducción”, en José Rubén Romero Galván y Pilar Máynez (coords.), *El universo de Sahagún: pasado y presente. Coloquio 2005*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007, 154 p. (Cultura Náhuatl. Monografías, 31), p. 49-55.

2 Miguel Pastrana Flores, “Textos y contextos del libro tercero del *Códice florentino*”, en Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván (coords.), *El universo de Sahagún: pasado y presente*, 2008, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, 282 p., ils., p. 189-196.

de los textos que integran el libro tercero. En los escritos en lengua náhuatl es posible encontrar en parte la verificación del origen mexicana de varias secciones de la recopilación; así ocurre justamente en el caso del primer párrafo del capítulo primero, donde se dice que “a Huitzilopochtli mucho lo honraban los mexicas”.³

Debido al tipo de informantes privilegiados a los que recurrió fray Bernardino, como él mismo dice: “principales ancianos”, “muy hábiles en su lengua y en las cosas de sus antiguallas”,⁴ puede suponerse que se trata de un texto de tipo oral, aprendido de memoria en la escuela del *calmecac* como parte de la formación depurada que recibían los hijos de los pillis, futuros gobernantes, jefes guerreros, funcionarios y sacerdotes del mundo náhuatl.

Aunado a esto, debe señalarse que el relato del nacimiento de Huitzilopochtli corre sin mayor interrupción y está muy bien hilado; en él apenas se distingue alguna que otra intervención de Sahagún, como es la frase formularia con la que concluye el texto, “*ye ixquich*”,⁵ “ya es suficiente” o “ya es todo”, lo que implica que el texto oral era más extenso, pero el franciscano o su informante consideraron que con lo recabado era bastante para sus propósitos. Por lo que puede decirse que no corresponde al tipo de textos obtenido a través de la famosa minuta o cuestionario de Sahagún, sino que es un tipo de respuesta más amplia, y hasta cierto punto espontánea, como lo ha propuesto Miguel León-Portilla.⁶

El texto del nacimiento de Huitzilopochtli ocupa los folios 202r al 204v del volumen primero del *Códice florentino*; son seis folios completos a doble columna, náhuatl y castellano. El último folio presenta dos imágenes; por eso la versión castellana de Sahagún que sigue el texto náhuatl al final reduce la letra para aprovechar más el espacio y dejar lugar a las pinturas.

Debido a su importancia, este texto ha sido traducido en otras ocasiones por importantes estudiosos. Entre las versiones completas del relato conviene

3 Bernardino de Sahagún, *Códice florentino. Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenciana*, ed. facs., 3 v., México, Archivo General de la Nación/Giunti Barèra, 1979, l. III, cap. I, párr. 1; v. I, f. 202r: “*In Huitzilopochtli, in cenca quimahuiztliaya in Mexica*”. La paleografía y la traducción son mías.

4 Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 2 v., ed. de Juan Carlos Temprano, Madrid, Promo Libro/Dastin, [s. a.], ils. (Crónicas de América, 23-24), l. II, pról.; v. I, p. 108, 109.

5 Sahagún, *Códice florentino*, l. III, cap. I, párr. 1; v. I, f. 204v.

6 Véase Miguel León-Portilla, *Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional, 1999, X-262 p., ils., p. 150.

recordar las de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble al inglés, así como las versiones castellanas de Miguel León-Portilla y la de Alfredo López Austin en conjunto con Leonardo López Luján.⁷ Otras versiones castellana parciales importantes son las Ángel María Garibay y Patrick Johansson.⁸ Algunas de sus propuestas de traducción son recogidas en las notas.⁹

PALEOGRAFÍA

[Parrapho primero, del nacimiento de Vitzilobuchtli]¹⁰ In Huitzilopochtli, in cenca quimahuiztiliaya in Mexica.

Yuin in quimatia, in itzintiliz, in ipehualiz, ca in Coatepec, ihuicpa in Tollan, cemilhuatl quitztica, ompa nenca cihuatl, itoca Coatl icue: innan Centzonuitznahua, auh in hueltiuh, itoca, Coyolxauh.

Auh in yehuatl Coatl icue, oncan tlamacehuaya, tlachpanaya, quimocuitlahuiyaya, intlachpanalli [f. 1v/202v] Inic tlamacehuaya, in Coatepec.

Auh ceppa in icuac tlachpanaya, in Coatl icue ipan hualtemoc ihuitl, iuhquin ihuitelolotli, niman concuitihuets in Coatl icue: ixillan contlali. auh in ontlachpan niman concuizquia in ihuitl, in ixillan oquitlalica aoc tle quittac, niman ic otztic in Coatl icue.

7 Véase Bernardino de Sahagún, *Book 3-The Origin of the Gods*, 2a. ed., paleog., trad. y notas de Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson, Santa Fe, Universidad de Utah, 1978, 70 p., láms. (*Florentin Codex. General History of the Things of New Spain*, IV); *Cantos y crónicas del México antiguo*, ed. de Miguel León-Portilla, Madrid, Historia 16, 1986, 242 p. (Crónicas de América, 24), p. 57-62; Alfredo López Austin y Leonardo López Luján, *Monte sagrado-Templo mayor*, México, Instituto Nacional Antropología e Historia/Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2009, 626 p., ils., p. 238-243.

8 *Épica náhuatl*, 4a. ed., introd., sel. y notas de Ángel María Garibay K., México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993, XXXVIII-100 p. (Biblioteca del Estudiante Universitario, 51), “Poema de Huitzilopochtli”, p. 42-45. Patrick Johansson K., “Estudio comparativo de la gestación y del nacimiento de Huitzilopochtli en el relato verbal, una variante pictográfica y un ‘texto’ arquitectónico”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. XXX, 1999, p. 71-111.

9 Una primera interpretación del texto hecha en el marco del proyecto Paleografía y Traducción del *Códice Florentino* se presentó por quien esto suscribe en el Coloquio de 2014 en Cholula, Puebla, y se publicará en forma de artículo en el libro respectivo con el título de “El nacimiento de Huitzilopochtli en el *Códice florentino*. Algunas ideas”.

10 Estas palabras están en la columna castellana del *Códice florentino*, l. III, cap. 1; v. I, f. 202r.

Auh in oquitlaque in Centzonuitznahua in innan ye otztlī, cenca cualanque quitoque ac oquechihuii y? aquiin ocotzti? techahuilquixtia, techpin-auhtia.

Auh in inhueltiuh in Coyolxauh: quimilhui no quichtioan techahuilquixtia zan ticmictia intonan, in tlahueliloc in ye otztlī: ca coquichihuii in itic ca.

Auh in oquima Coatl icue: cenca momauhti, cenca motequipacho auh in iconeuh in itic cacta quiyollaliaya, quihualnotzaya quilhuiaya, maca ximomauhti ye ne nicmati.

In oquicac in Coatl icue, in itlatol in iconeuh, cenca ic moyollali, motlali in iyollo, iuhquin iuhcantlama.¹¹

Auh in ye iuhqui, in Cetzonuitznahua in oquicentlali que in intlatol, in oquicemitoque iza quimictizque in innan, yehica [f. 2r/203r] ca otlapinauhti, za cenca mochicahuaya, cenca cualania, iuhqui in quizaya in iyollo, in Coyolxauhqui, cenca quinioluahuaya, quiniollococoltiaya in yoquichtia, in macuele miqi in innan.

Auh in centzonuitznahua, niman ye ic mocencahua, moyaochichihua. auh in yehuantin Centzonuitznahua, iuhquin tequihuaque catca tlacuiaya,¹² tlacua huicuiaya, quicua huicuiaya in intzon, in incuatzon.

Auh ce itoca Cuahuitl icac, necoc quitlalitinenca in itlatol, in tlein qitohuaya Centzonuitznahua, niman conilhuiaya, connotzaya in Huitzilopochtli.

Auh in Huitzilopochtli: quihualilhuiaya in Cuahuitl icac: cenca tle ticmomachitia notlatzine, huel xonmotlacaquilti ye ne nicmati.

Auh in ye iuhqui in yequene oquicemitoque, in ocentetix in intlatol, inic quimictizque, inic quitlatlatizque in innan, niman ye ic hui teyacana in Coyolxauhqui, huel mochichicahua, mocecenquetza, moyaochichihue, motlamacaque, intech quitlali que in ima[f. 2v/203v]matlatqui, in anecuyotl, intzitzicaz, amatitech pipilcan, tlacuilolli, ihuan in coyolli incotztitech quillipique, inin coyolli mitoaya oyohualli, ihuan in inmiuh tlatzontectli.

Niman ye ic hui, tetecpantihui, tlatlamantitihui, tlayeyecotihui, momamantihui, teyacana in Coyolxauhqui.

11 Alonso de Molina, *Diccionario náhuatl-español: basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*, ed. de Marc Thouvenot, pról. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Teixidor, 2015, 482 p. (Cultura Náhuatl. Monografías, 34), registra: *iuhcantlamati*, *n*: embazar o quedar atónito de espanto.

12 Molina, *Diccionario, tlacuitl*, encentada cosa.

Auh in Cuahuítl icac, niman ye ic motlalotitleco, in quinonotzaz in Huitzilopochtli quilhui ca ye huitze.

Niman quito in Huitzilopochtli, huel xontlachie can ye huitze.

Niman ye ic conilhua in Cuahuítl icac: ca ye Tzompantitlan.

Ye no ceppa quihualilhua in Huitzilopochtli, can ye huitze.

Niman conilhui ca ye coaxalpan huitze.

Ye no ceppa quihualilhui in Huitzilopochtli in Cuahuítl icac: tla xontlachie can ye huitze.

Niman ic conilhui ca ye apetlac.

Ye no ceppa quihualilhui, can ye huitze.

Niman conilhui in Cuahuítl icac: ca ye tlatlacapan yatihuitze.

Auh in Huitzilopochtli: ye no ceppa quihualilhui, in Cuahuítl icac. quilhui tla xontlachiya can ye huitze.

[f. 3r/204r] Niman ic conilhui in Cuahuítl icac, ca yequene hualpanhuetzi, yequene hualaci teyacantihuitz in Coyolxauhqui.

Auh in Huitzilopochtli: niman ic huallacat, niman itlatqui hualietia in ichimal, tehuehuelli, ihuan in imiuh, ihuan yiatlahu xoxoctic, mitoa xioatlatl, ihuan icxitlan tlatlaan, ic ommichiuh in iconecuitl, mitoaya ipilnechihual, mocuapotoni, ixcuac, ihuan inanacaztlan, auh ce pitzahuac in icxi iyopochcopa, quipotoni, inixocpal, ihuan quitexohuahuan in imetz omexti ihuan omexti in yacol.

Auh ce itoca Tochancalqui contlati in xihucoatl, quihualnahuati in Huitzilopochtli:

Niman ic quixil in Coyolxauhqui: auh niman quechcotontihuetz, in itzontecon ompa ommocauh in itempa Coatepetl. auh in itlac tlatzintlan huetzico tetextitihuetz, ce ceccan huehuetz inima, in icxi, ihuan itlac.

Aun in Huitzilopochtli: niman ye hualehua, quinhualtoca [f. 3v/204v] intlan aqui, quinhualtemohua, quinhualtepehua in Centzonhuitznahua, in Coatepetl icpac.

Auh in oquimaxitico in tlalchi, in tlatzintlan, niman ye ic quintoca, quiniayahualochti in Coatepetl, nappa in quintlatlayahualochti, in quiniayahualochti, oc nen quihualoyotihuia, oc nen quihualoyohuiaya, hualmochimalhuitectihuia, aoc tle huel quichiuhque, aoc tle huel axque, aocmo huel quitzacuilique, zan quincemehuiti in Huitzilopochtli:

Quincetepotzi, huel quimpopolo, huel quimixtlati, huel quimpoctlantili. auh in za aocmo huel quincahuaya, in ohuel in centech mopilo, cenca quitlatlauhtiaya, quilhuiaya ma ixquich.

Auh in Huitzilopochtli: amo ic moyolcehui, ca cenca intech motlapalo in quintocac.

Auh za quezquitoton in ixpampaehuaque, in imacpa quizque ompa itztiaque in Huitztlampa, yehica ca ompa itztiaque, inin¹³ Centzonuitznahua, in oquizquintin in imatitlampa quizque in Huitzilopochtli:

Auh in ye iuhqui in oquinmicti, in oiyellelquiz quincuili in intlatqui, in innechichihual in anecuyotl, quimotlatquiti,¹⁴ quimaxcati, quimotonalti,¹⁵ iuhquin quimotlahuizti.

Auh in Huitzilopochtli: no mitoya tetzahuitl, yehica ca zan ihuitl, [f. 4r/205r] in temoc inic otztic in inan in coacue; cayac nez in ita.

Yehuatl in oquipyaya in mexica inic otlamanitiaya, inic oquimahuiztliaya, oquitlaecoltiaya, ihuan in itech mochihuaya in Huitzilopochtli. auh in yehuatl in tlamahuiztililiztli ocatca, ca ompa tlaantli in Coatepec, in iuh mochihui ca ye huecau.

Ye ixquich.

TRADUCCIÓN

Párrafo primero, del nacimiento de Huitzilopochtli.

A Huitzilopochtli mucho lo honraban los mexicas.

Esto sabían de su principio, de su comienzo, en Coatépec, a un día de distancia rumbo a Tollan, allí vivía una mujer de nombre Coatlicue, madre de los Centzonhuitznahua y de su hermana mayor, de nombre Coyolxauhqui.

Y esta Coatlicue allí hacía merecimiento, barría, tenía cuidado del barrido. Con esto hacía merecimiento en Coatépec.

Y una vez cuando barría, sobre Coatlicue descendió una pluma, como una bola de plumas; enseguida lo tomó Coatlicue, y lo colocó en su vientre; y ya que barrió luego quiso tomar la pluma que había colocado en su vientre, ya no la vio, luego por esto se embarazó Coatlicue.

¹³ Léase: *inique*.

¹⁴ Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, 2a. ed., ed. facs., estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 1977, LXIV-124-162 p. (Biblioteca Porrúa, 44), *Tlatquitia, nicno*, usurpar o aplicar para si alguna cosa; *nite*, enajenar algo. Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, 7a. ed., trad. de Josefina Oliva de Coll, México, Siglo XXI, 1988, XCVI-784 p., registra *tlatquitia, nimotla* o *nicno*, apropiarse de una cosa, usurparla. Molina, *Vocabulario, tlatquitl*, hacienda o vestidos.

¹⁵ Siméon, *Diccionario, tonaltia, nite*, sacrificar, hacer ofrendas por un muerto.

Y [cuando] vieron los Centzonhuitznahua a su madre ya embarazada, mucho se enojaron; dijeron: “¿Quién le hizo esto? ¿Quién la embarazó? Nos deshonra, nos avergüenza.”

Y su hermana mayor Coyolxauhqui, les dijo: “Mis hermanos mayores, nos deshonra, solamente demos muerte a nuestra madre, la malvada que está ahora embarazada. ¿Quién le hizo lo que está en su vientre?”

Y cuando lo supo Coatlicue: mucho se espantó, mucho se angustió; y su hijo que estaba en su vientre la consolaba, la llamaba, le decía: “No te espantes, yo ya lo sé.”¹⁶

Cuando oyó Coatlicue la palabra de su hijo, por eso mucho se consoló, asentó su corazón, de esta manera quedó atónita.¹⁷

Y así pasó que los Centzonhuitznahua reunieron sus palabras, determinaron que matarían a su madre, porque los había avergonzado; mucho se empecinaban, mucho se enojaban. Como que se le salía el corazón a Coyolxauhqui, mucho los incitaba, los embravecía a sus hermanos mayores, para que mataran a su madre.

Y los Centzonhuitznahua enseguida por eso se aprestaron, se armaron para la guerra. Y ellos, los Centzonhuitznahua eran como *tequihuaque*,¹⁸ ciñeron [sus cabellos], ciñeron en la cabeza [sus cabellos], ciñeron la cabeza, sus cabellos.

Y uno que se nombra Cuahuitlicac andaba con su palabra de una y otra parte, lo que hablaban los Centzonhuitznahua luego lo decía, lo informaba a Huitzilopochtli.

Y Huitzilopochtli le decía a Cuahuitlicac: “Oh, mi tío, entérate bien, escucha bien lo que allí se dice, yo ya lo sé.”

Y así pasó, finalmente determinaron, concertaron sus palabras, que matarían, de que darían muerte a su madre; enseguida van, Coyolxauhqui dirige a la gente; mucho se esfuerzan, perseveran, se ataviaron como guerreros,

16 Sahagún, *Historia general*, l. III, cap. I, párr. 1; v. I, p. 275: “No tengáis miedo, porque yo sé lo que tengo de hazer.”

17 Sahagún, *Historia general*, l. III, cap. I, párr. 1; v. I, p. 275: “Y después de haber oído estas palabras la dicha Coatlicue, quietóse su corazón y quitósele la pesadumbre que tenía.” León-Portilla, *Cantos y crónicas*, p. 14: “Habiendo oído las palabras de su hijo, mucho se consoló, se calmó su corazón, se sintió tranquila.” López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 241: “Cuando oyó Coatlicue las palabras de su hijo se tranquilizó mucho; puso en calma su corazón a propósito de lo que se había asustado.” Johansson, “Estudio comparativo...”, p. 83: “Cuando Coatlicue oyó las palabras de su hijo se reconfortó mucho, asentó su corazón. Así se tranquilizó.”

18 “El que posee cargo”. Rango militar.

se repartieron entre ellos [las insignias], se colocaron sus vestidos de papel, sus *anecuyotl*,¹⁹ sus ortigas,²⁰ cuelgan junto a los papeles pintados, y atan los cascabeles junto a sus pantorrillas, estos cascabeles que se nombran *oyohualli*,²¹ y también sus *tlatzontectli*.²²

Enseguida van en orden, van en hileras, van esgrimiendo, van organizándose, guía a la gente Coyolxauhqui.

Y Cuahuitlicac enseguida sube corriendo a informar a Huitzilopochtli, le dice: “Ya vienen.”

Luego le dijo Huitzilopochtli: “Mira bien por dónde vienen.”

Enseguida le declara Cuahuitlicac: “Ya en Tzonpantitlan.”

Ya otra vez viene a decirle Huitzilopochtli: “¿Dónde vienen?”

Luego le dice: “Ya en Coaxalpan vienen.”

Ya otra vez viene a decirle Huitzilopochtli a Cuahuitlicac, dice: “Mira por dónde vienen.”

Enseguida le dice: “Ya en Apétlac.”

Ya otra vez viene a decirle: “¿Dónde vienen?”

Luego le dice Cuahuitlicac: “Ya vienen en la ladera.”

Y Huitzilopochtli otra vez le viene a decir a Cuahuitlicac, le dice: “Mira por dónde vienen.”

Enseguida le dijo Cuahuitlicac: “Por fin salieron a la cumbre, por fin llegaron; viene guiando a la gente Coyolxauhqui.”

Y Huitzilopochtli enseguida vino a nacer, luego vino cargando sus atavíos, su escudo *tehuehuelli*,²³ y también sus dardos, y su lanzadardos azul que se dice *xiuhatl*,²⁴ y los pies están rayados, por eso se pintó [el rostro]

19 Significado y etimología incierta. Según López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 498: “Era un tocado con armazón de papel, en forma de cono truncado con la parte ancha hacia arriba, cubierto con plumas de diversos colores, y con plumas blancas colgantes a manera de cabellos de peluca. En la parte superior tenía un mástil que remataba en un cuchillo ensangrentado en una de sus mitades, todo esto elaborado con pluma.”

20 León-Portilla, *Cantos y crónicas*, p. 59, tradujo: “sus ortigas”. López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 242, traducen: “sus [armas] punzantes”. El texto alude a unas armas que recibían ese nombre.

21 López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 508: “Cascabeles, posiblemente metálicos y redondos, que se usaban en las piernas.”

22 “Las descabezadas”. Se trata de flechas o dardos sin punta.

23 Significado y etimología dudosa. López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 510, dicen que era una rodela “...fabricada con cañas recias, con un emblema que muestra bolas de plumón blanco distribuidas en su superficie.”

24 “Lanzadardos de turquesa”.

con su caca de niño, que se llamaba *ipilnechihualli*,²⁵ se pegó plumón en la frente y junto a sus orejas; y uno de sus pies es delgado, el de su izquierda; pegó [plumón] en su planta del pie, y también pintó de azul sus dos muslos y sus dos hombros.

Y uno, llamado Tochancalqui prendió la *xiuhcoatl*, vino a mandárselo Huitzilopochtli.²⁶

Enseguida hirió con ella a Coyolxauhqui;²⁷ luego rápidamente la decapitó: su cabeza quedó allí en la orilla del Coatépec; y su cuerpo vino a caer al pie, cayó desmenuzándose, en diferentes lugares cayeron sus manos, sus pies y su cuerpo.

Y Huitzilopochtli enseguida viene a levantarse, viene a perseguir, a introducirse entre ellos, viene a bajar, viene a echar a los Centzonhuitznahua de la cima del Coatépetl.

Y cuando les hizo alcanzar el suelo, el pie [del cerro], enseguida los persigue, los hizo rodear el Coatépetl; cuatro veces los hizo dar vuelta, los hizo rodear, en vano venían a gritar, en vano venían a gemir, venían a golpear los escudos, nada pudieron hacer, nada pudieron alcanzar, no pudieron defenderse, sólo huyeron de Huitzilopochtli.

Les hizo dar por completo la espalda, los conquistó, los destruyó, los aniquiló. Y aún no los dejó, completamente los acabó, mucho le suplicaban, le decían “ya basta”.

Y Huitzilopochtli no por eso se aplacó, pues se atrevió, los siguió.

Y sólo unos cuantos huyeron, salieron de sus manos, allá fueron, al sur; porque los que allá fueron, estos Centzonhuitznahua, salieron de las manos de Huitzilopochtli.

25 “Su obra de niño”. López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 501: “Pintura facial [...] formado por rayas de color ocre claro. Éstas se alternaban con otras de color azul.”

26 Juan de Torquemada, *Monarquía indiana, de los veinte y un libros rituales y monarquía indiana, con el origen y guerras de los indios occidentales, de sus poblaciones, descubrimiento, conquista, conversión y otras cosas maravillosas de la misma tierra firme*, 7 v., ed. de Miguel León-Portilla y otros, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975-1983 (Cronistas e Historiadores de Indias, 5), l. VI, cap. XXI; v. III, p. 73: “Hizo aparecer allí luego una forma de culebra hecha de teas (que llamaron Xiuhcoatl) y mandó a un soldado, llamado Tochancalqui, que la encendiese...”

27 Torquemada, *Monarquía indiana*, l. VI, cap. XXI; v. III, p. 73: “mandó a Tochancalqui que con la culebra encendida abrasase a Coyolxauhqui...”

Y así pasó, los mató, tomó para sí sus atavíos, sus adornos, el *anecuyotl*, se apoderó de sus bienes, se apropió de ellos, los hizo su *tonalli*,²⁸ de esta manera los hizo sus divisas.²⁹

Y Huitzilopochtli también se decía *tetzahuitl*,³⁰ puesto que sólo una pluma bajó para embarazar a su madre Coatlicue, nadie se mostró como su padre.³¹

A éste lo guardaban los mexicas, por eso le hacían ofrendas, por eso lo honraban, lo servían, y en él obraba Huitzilopochtli.³² Y esta acción de hacer ofrendas era de allá, de Coatépéc, así se hace desde tiempos antiguos.

Ya es suficiente.³³

28 “Calor, día, signo del día, destino”. En el contexto se refiere a la energía calórica con que nace cualquier ser y que puede ser incrementada por medios externos.

29 Sahagún, *Historia general*, l. III, cap. I, párr. 1, v. I, p. 276: “Y les quitó y tomó muchos despojos y las armas que traían que se llamaban *anecubyotl*.” Garibay, *Épica náhuatl*, p. 45: “Y a éstos que de su mano escaparon, Huitzilopochtli, al igual que a los que mató, en quienes sació su enojo, los despojó de sus ropas, de sus atavíos, de sus armas, y los tomó como suyos, se los apropió, los asoció a su destino e hizo de ellos sus distintivos propios...” León-Portilla, *Cantos y crónicas*, p. 61: “Y cuando Huitzilopochtli le hubo dado muerte, cuando hubo dado salida a su ira, les quitó sus atavíos, sus adornos, sus *anecuyotl*, se los puso, se los apropió, los incorporó a su destino, hizo de ellos sus propias insignias.” López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 243: “Y ya que los mató, que se desfogó, tomó sus atavíos, sus divisas, el *anecuyotl*. Se los puso, se los apropió, los hizo suyos, como si se diera divisas.” Johansson, “Estudio comparativo...”, p. 98: “Y así cuando los hubo matado, cuando hubo sacado su coraje, les tomó sus insignias, sus atavíos, las coronas de papel, se las puso, se apoderó de ellas, las asumió como su merecimiento, así se apropió de sus insignias.”

30 Se refiere a un fenómeno, objeto, suceso, animal o personaje que es, al mismo tiempo, prodigio, anuncio y causa de eventos importantes del porvenir. Véase Miguel Pastrana Flores, “La idea de *tetzahuitl* en la historiografía novohispana. De la tradición náhuatl a la Ilustración. Cometarios preliminares”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. XLVII, 2014, p. 237-252.

31 Sahagún, *Historia general*, l. III, cap. I, párr. 1; v. I, p. 276: “Y el dicho *Uitzilopuchtli* también se llamava *Tetzáhuitl*, por razón que dezían que la dicha *Coyatlicue* se empenó de una pelotilla de pluma, y no se sabía quién fue su padre.” López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 243: “Y Huitzilopochtli también se llama *Tetzáhuitl*, debido a que sólo un plumón bajó para empenar a su madre Coatlicue, porque nadie apareció como su padre.”

32 León-Portilla *Cantos y crónicas*, p. 62: “Y Huitzilopochtli recompensaba a quien así obraba.” López Austin y López Luján, *Monte sagrado*, p. 244: “y Huitzilopochtli recompensaba”.

33 El uso de esta expresión implica que el texto oral era aun más extenso, pero el franciscano, su informante, o ambos de común acuerdo, consideraron que con lo dicho era bastante para sus propósitos.

